


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Warsztaty translatorskie II		9.0.6135	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Sinologia	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Paulina Andrzejczak; Yu-Sheng Chang; dr Anna Gryszkiewicz; Yi-Ching Cheng; dr Amelia Macioszek; mgr Wei Bi			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		60 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin – praca własna studenta;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin – przygotowanie do zaliczenia semestru.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- chiński - angielski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
Wykład informacyjny; prezentacje multimedialne; tłumaczenia z i na język chiński (ustne i pisemne); analiza tekstów źródłowych; krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu; wspólna analiza i korekta tłumaczeń		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, każda nieobecność nieusprawiedliwiona powyżej 4x45 min. skutkuje brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu.	
		Warunkiem otrzymania zaliczenia na ocenę w semestrze szóstym jest uzyskanie średniej arytmetycznej z zaliczeń cząstkowych na poziomie min. 51%.	
		Ocena końcowa po semestrze szóstym obliczana jest wg wzoru:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 70% - średnia arytmetyczna z ocen uzyskanych podczas zaliczeń cząstkowych;</li> <li>• 30% - aktywny udział w ćwiczeniach i przygotowanie do zajęć.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	zadania realizowane w trakcie zajęć	praca własna studenta	zaliczenia cząstkowe
	Wiedza		
K_W04	X	X	X
K_W07	X	X	X
K_W10	X	X	X
K_W11	X	X	X
K_W13	X	X	X
	Umiejętności		
K_U01	X	X	X
K_U09	X	X	X
K_U11	X	X	X
K_U16	X	X	X
K_U17	X	X	X
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K02	X	X	X

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie poprzedniego semestru.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka chińskiego na poziomie min. B1/B2 (HSK4/5).

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest poszerzenie wiedzy studenta w zakresie translatoryki oraz opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów w formie pisemnej i ustnej z i na język chiński na poziomie min. B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSK5). Zajęcia prowadzone są przez dwóch lektorów – natywnego użytkownika języka polskiego oraz natywnego użytkownika języka chińskiego, tak żeby umożliwić jak najlepszą ocenę treści tłumaczenia w języku docelowym.

### Treści programowe

Treści programowe wprowadzane są każdorazowo za pomocą kilku metod dydaktycznych. Wykłady informacyjne i prezentacje multimedialne wprowadzają zagadnienia takie jak m.in.:

Specyfika środowiska pracy tłumacza

Metody tłumaczeń pisemnych i symultanicznych

Narzędzia przydatne w pracy tłumacza (w tym narzędzia elektroniczne: słowniki typu pop-up, oprogramowanie itp.)

Językowe i kulturowe źródła nieprzekładalności

Przegląd problemów tłumaczeniowych w różnych typach przekładu, od literackiego do audiowizualnego

Analiza tekstów źródłowych i tłumaczeń oraz dyskusja nad propozycjami przekładu służą realizacji ćwiczeń takich jak np.:

Tłumaczenia specjalistyczne pisemne i ustne (polsko-chińskie i chińsko-polskie): naukowe, techniczne, medyczne, prawnicze, faktury, ogłoszenia, umowy

Teksty literackie, np. specyfika przekładu literackiego, porównanie oryginału z przekładem, tłumaczenie wybranych dzieł literatury chińskiej i tajwańskiej

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Materiały przygotowane przez prowadzących, udostępniane studentom odpowiednio wcześniej.

#### B. Literatura uzupełniająca:

Słowniki internetowe np. NCIKU, Pleco, Youdao Cidian.

Słowniki papierowe np.

- 2016. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016.
- Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms (), Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014.
- Julie Kleeman, Harry Yu, Oxford Chinese Dictionary English-Chinese / Chinese-English, Oxford University Press, 2010.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W04; K\_W07; K\_W10; K\_W11; K\_W13

K\_U01; K\_U09; K\_U11; K\_U16; K\_U17

K\_K01; K\_K02

### Wiedza

Student:

W01 (cf. K\_W04) zna oraz rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego;

W02 (cf. K\_W07) w zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, chińskiego i wybranego języka obcego;

W03 (cf. K\_W10) potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami i potrafi je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych i pisemnych z i na język chiński;

W04 (cf. K\_W11) potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu; zna etykę tłumaczeniową i potrafi ją zastosować w praktyce;

W05 (cf. K\_W13) zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka chińskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.

#### Umiejętności

Student:

U01 (cf. K\_U01) potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania, klasyfikowania i analizowania informacji (przy zastosowaniu odpowiednich narzędzi translatorskich) ze źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym, zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego;

U02 (cf. K\_U09) potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej charakterystyczne dla środowiska pracy tłumacza;

U03 (cf. K\_U11) potrafi przygotować tłumaczenie ustne/pisemne z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu (np. artykuł, umowa, tłumaczenia prawnicze/medyczne lub inne);

U04 (cf. K\_U16) ma umiejętności językowe w zakresie języka chińskiego na poziomie minimum B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSK4/HSK5);

U05 (cf. K\_U17) potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K\_K01) ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także płynącą z zasad etyki zawodowej tłumacza konieczność pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza;

K02 (cf. K\_K02) jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.

#### Kontakt

paulina.andrzejczak@ug.edu.pl